



引领孩子的童年

阅读，让孩子品味优美的文字

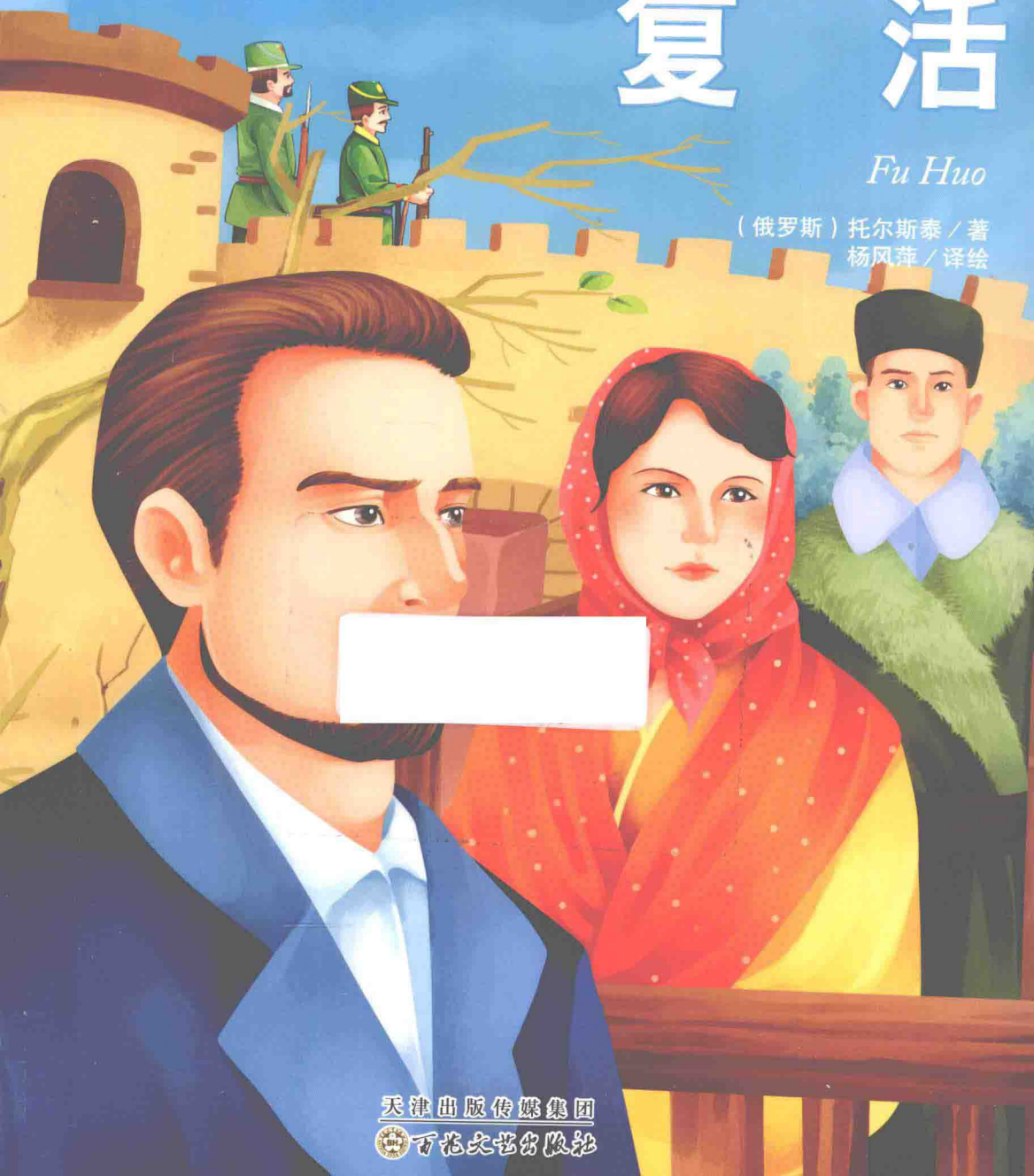
经典的故事，启迪孩子美好心灵；标准的注音，引领孩子自主学习



复活

Fu Huo

(俄罗斯) 托尔斯泰 / 著
杨风萍 / 译绘



天津出版传媒集团

百花文艺出版社



引领孩子的童年

阅读，让孩子品味优美的文字

经典的故事，启迪孩子美好心灵 标准的注音，引领孩子自主学习

复 活

Fu Huo

（俄罗斯）托尔斯泰 / 著

杨风萍 / 译绘

天津出版传媒集团



百花文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

复活 / (俄罗斯) 托尔斯泰著; 杨风萍译绘. - 天津: 百花文艺出版社, 2015.5

(最美的成长乐园)

ISBN 978-7-5306-6721-7

I. ①复… II. ①托… ②杨… III. ①长篇小说 - 俄罗斯 - 近代 IV. ①I512.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 095727 号



最美的成长乐园 复活



责任编辑:孙嘉镇

装帧设计:宋双成

出 版 人:李勃洋

出版发行:百花文艺出版社

地 址:天津市和平区西康路 35 号

邮 编:300051

电话传真: + 86-22-23332651(发行部)

+ 86-22-23332656(总编室)

+ 86-22-23332478(邮购部)

主 页: <http://www.bhpubl.com.cn>

印 刷:北京威远印刷有限公司

开 本:710mm×1000mm 1/16

字 数:120 千字

印 张:9

版 次:2015 年 5 月第 1 版

印 次:2015 年 5 月第 1 次印刷

定 价:19.80 元



托尔斯泰是人类文化史上灿烂的巨星。《复活》是托尔斯泰的世界观发生剧变后，呕心沥血写出的最后一部长篇巨著，公认为是托尔斯泰创作的顶峰，是他一生思想和艺术的总结。

说到《复活》的创作，还有一段背景故事。一八八七年六月的一天，法官科尼到雅斯纳雅·波良纳庄做客，他对托尔斯泰讲述了自己亲手经办的一件案子：一个贵族青年在出席陪审时认出被客人诬告偷了一百卢布的妓女原来是几年前被他强占后抛弃的姑娘。这个贵族青年顿时觉得良心不安，要求法官带信给女犯，表示要娶她为妻。后来女犯在狱中染病身亡，贵族青年也不知去向。这个故事给托尔斯泰留下了深刻印象，后来就成了他创作复活的原始素材。

《复活》始写于一八八九年，完成于一八九九年，前后持续了十年时间，真可以用“十年磨一剑”来形容，充分显示出作家对这一创作的重视程度。

《复活》写的是男主人公聂赫留朵夫和女主人公玛丝洛娃精神的复活，主要是聂赫留朵夫精神的复活。小说中多次写到，在聂赫留朵夫身上，精神的人与兽性的人经常在较量。聂赫留朵夫在大学时期是一个纯洁、朝气蓬勃、有美好追求的青年，在姑妈家度假时，与美丽纯洁的少女玛丝洛娃恋爱，进入军队和上流社会后，





过起花天酒地、醉生梦死的生活并强占了玛丝洛娃，致使后者堕落。兽性的人统治了他，精神的人被压制了、沉睡了。直到在法庭上巧遇玛丝洛娃，回想当年，抚今追昔，良心发现，精神的人苏醒了，渐渐战胜兽性的人，精神的人终于复活了。聂赫留朵夫开始为了玛丝洛娃的事情和众多不幸的人们到处奔走。

玛丝洛娃是作家在小说中塑造的一个最丰满最动人的形象，她不仅是一个被伤害被侮辱者，而且也是一个精神上觉醒，走向新生活的女性。

虽然《复活》以男女主人公的爱恨情仇为主线来展开情节，但是我们不能够把它看成一则讲述男女私情的故事，托尔斯泰通过他们的人生经历，无情地揭露了贵族上流社会豪华奢侈的生活，沙皇司法制度的腐败和法官们的昏庸无能、官办教会的伪善和冷酷，充分暴露了监狱的黑暗和囚犯们的悲惨命运，生动描绘了农奴制度下农民们在饥饿线上挣扎的赤贫生活以及他们和地主阶级之间的尖锐矛盾。

编者





第一部 1

第一章 1

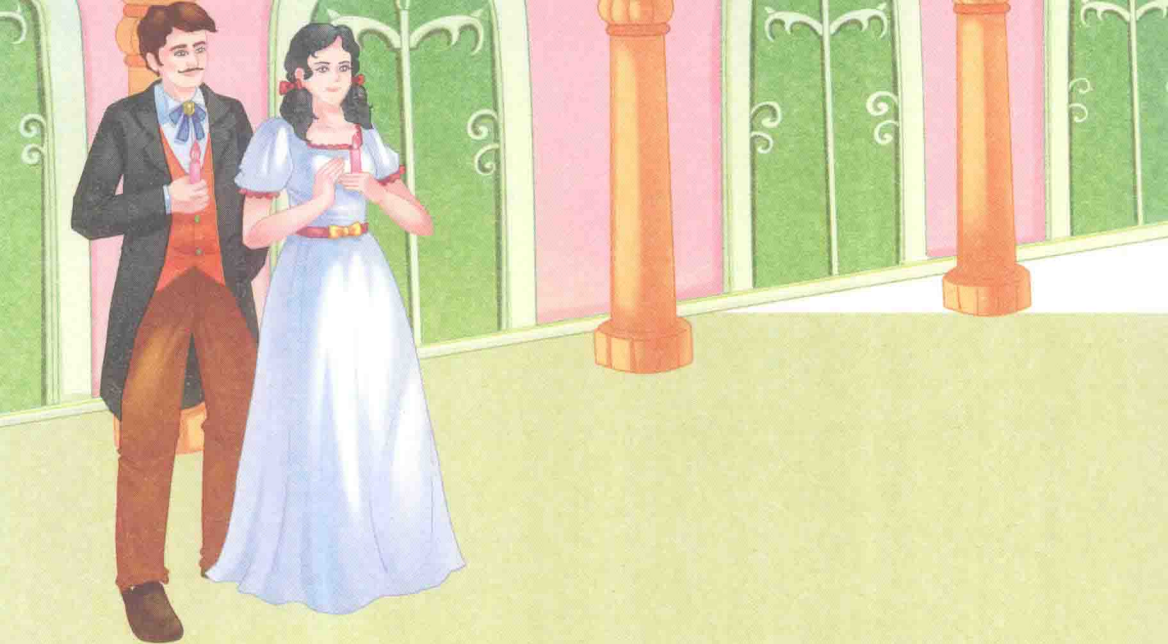
第二章 24

第三章 38

第四章 48

第五章 64





第二部 79

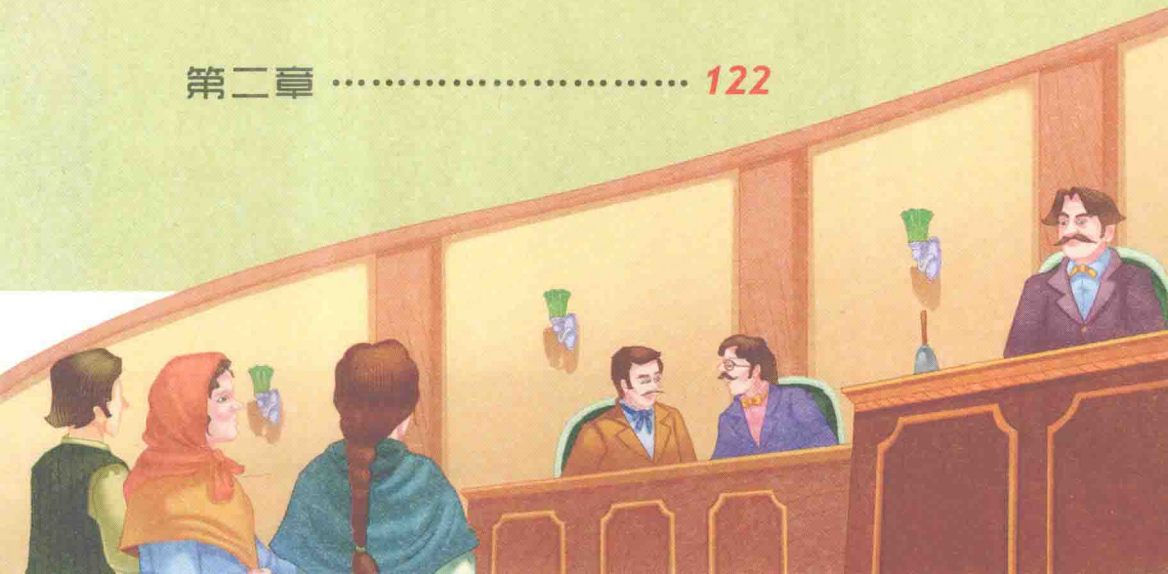
第一章 79

第二章 95

第三部 109

第一章 109

第二章 122



第一部

dì yī zhāng 第一章

chūn tiān yáng guāng hé xù qīng cǎo yòu sì chù shēng zhǎng shěng jiān yù
春天，阳光和煦，青草又四处生长，省监狱
bàn gōng shì guān yuán zuó tiān jiē dào yī fèn biān hào gài yìn xiě míng àn yóu
办公室官员昨天接到一份编号盖印，写明案由

de gōng wén gōng wén zhǐ dìng sì yuè èr shí bā rì shàng wǔ
的公文。公文指定，四月二十八日，上午

jiǔ shí yǐ qián bǎ shòu guò zhēn xùn de yī nán liǎng nǚ zài yā
九时以前把受过侦讯的一男两女在押

fàn jiě sòng fǎ yuàn shòu shěn qí zhōng yī míng nǚ de shì zhǔ
犯解送法院受审。其中一名女的是主

fàn xū dān dú yā jiě sòng shěn yóu yú jiē dào zhè zhāng
犯，须单独押解送审。由于接到这张

chuán piào jīn chén bā shí jiān yù kān shǒu zhǎng jiù zǒu
传票，今晨八时，监狱看守长就走

jìn yòu hēi yòu chòu de nǚ jiān zǒu láng yāo he dào
进又黑又臭的女监走廊，吆喝道：

mǎ sī luò wá guò táng
“玛丝洛娃，过堂

qù ! ” suí jí lǎo mén
去！”随即牢门

yòu dài shàng
又带上。

guò le liǎng fēn
过了两分



zhōng yí gè gè er bù gāo shēn chuān bái yī bái qún wài tào yí jiàn huī sè
钟，一个个儿不高，身穿白衣白裙，外套一件灰色
qiú páo de nián qīng nǚ rén kuài bù zǒu chū láo fáng mǐn jié de zhuǎn guò shēn
囚袍的年轻女人，快步走出牢房，敏捷地转过身
zi zài kǎn shǒu zhǎng páng biān zhàn zhù tā tóu shàng zhā zhe yí kuài bái tóu jīn
子，在看守长旁边站住。她头上扎着一块白头巾，
xiǎn rán yǒu yì ràng jǐ liǔ wū hēi de quán fà cóng tóu jīn lǐ lù chū lái liǎn
显然有意让几缕乌黑的鬟发从头巾里露出来，脸
sè yì cháng cāng bái nà shì cháng qī zuò láo rén de tōng bìng tā de nà shuāng
色异常苍白，那是长期坐牢人的通病。她的那双
yǎn jīng zài cāng bái wú guāng de liǎn páng chèn tuō xià xiǎn de gé wài wū hēi
眼睛，在苍白无光的脸庞衬托下，显得格外乌黑
fā liàng suī rán yǒu diǎn fú zhōng dàn shí fēn líng huó qí zhōng yì zhī yǎn jīng
发亮，虽然有点浮肿，但十分灵活，其中一只眼睛
shāo wēi yǒu diǎn xié shì tā lái dào zǒu láng lǐ wēi wēi yǎng qǐ tóu xiàn
稍微有点斜视。她来到走廊里，微微仰起头，现
chū yí fù wéi wéi nuò nuò de yàng zi
出一副唯唯诺诺的样子。

liǎng gè shì bīng yā zhe nǚ fàn zǒu xià tái jiē xiàng dà mén kǒu zǒu qù
两个士兵押着女犯走下台阶，向大门口走去，
chuān guo zhè dào mén zǒu dào yuàn zi lǐ zài zǒu chū wéi qiáng lái dào shí zǐ
穿过这道门走到院子里，再走出围墙，来到石子
pū chéng de dà jiē shàng nǚ fàn wēi wēi yí xiào jiē zhe xiǎng dào zì jǐ de
铺成的大街上。女犯微微一笑，接着想到自己的
chū jīng bù jīn cháng tàn yì shēng
处境，不禁长叹一声。

mǎ sī luò wá shì gè wèi hūn nǚ nóng nú de sī shēng zǐ zhè nǚ nóng
玛丝洛娃是个未婚女农奴的私生子。这女农
nú gēn zhe sì yǎng shēng kǒu de mǔ qīn yì qǐ zài liǎng gè dì zhǔ lǎo gū niang
奴跟着饲养牲口的母亲一起，在两个地主老姑娘
de zhuāng yuán lǐ gàn huó xiǎo mǎ sī luò wá shēng xià lái bù jiǔ xìng yùn de
的庄园里干活。小玛丝洛娃生下来不久，幸运地
bèi nà liǎng gè dì zhǔ lǎo gū niang shōu yǎng
被那两个地主老姑娘收养。

yǎn jīng wū liàng liàng de xiǎo mǎ sī luò wá zhǎng de fēi cháng huó pō kě
眼睛乌亮亮的小玛丝洛娃长得非常活泼可

唯唯诺诺：形容自己没有主意，一味附和，恭顺听从的样子。

ài liǎng gè lǎo gū
爱，两个老姑

niang jiù chángcháng ná tā
娘就常常拿她

xiāo qiǎn jiě mèn bìng gěi tā qǔ
消遣解闷，并给她取

le gè míng zì — kǎ qiū shā
了个名字——喀秋莎。

liǎng gè lǎo gū niang duì kǎ qiū
两个老姑娘对喀秋

shā chí bù tóng de tài
莎持不同的态

dù mèi mei bǎ zhè wá wa dǎ
度。妹妹把这娃娃打

ban de piào piào liàng liàng hái jiāo tā niàn
扮得漂漂亮亮，还教她念

shū yì xīn xiǎng bǎ tā péi yǎng chéng zì
书，一心想把她培养成自

jǐ de yǎng nǚ jiě jie què yào bǎ tā xùn liàn
己的养女。姐姐却要把她训练

chéng yì míng chū sè de shì nǚ yīn cǐ duì tā hěn yán gé yù dào zì
成一名出色的侍女，因此对她很严格，遇到自

jǐ qíng xù bù hǎo jiù fá tā shèn zhì dǎ tā yú shì xiǎo gū niang zhǎng
己情绪不好，就罚她甚至打她。于是小姑娘长

dà chéng rén hòu biàn yí bàn chéng le shì nǚ yí bàn chéng le yǎng nǚ
大成人后，便一半成了侍女，一半成了养女。

shí liù suì nà nián kǎ qiū shā àn àn ài shàng liǎng gè lǎo gū niang
十六岁那年，喀秋莎暗暗爱上两个老姑娘

de zhī ér yí gè zài dà xué niàn shū de kuò chuò de gōng jué shào yé
的侄儿——一个在大学念书的阔绰的公爵少爷，

què bù gǎn xiàng tā biǎo bái tā men yì qǐ wán shuǎ tán tiān gǎn qíng chún
却不敢向他表白。他们一起玩耍谈天，感情纯

jié wú xiá sān nián hòu zhǔn bèi cān jūn de zhī shào yé zài lín xíng qián
洁无瑕。三年后，准备参军的侄少爷在临行前

zhàn yǒu le kǎ qiū shā zhǐ liú xià yì xiǎo bǐ qián jiù pāo qì le tā
占有了喀秋莎，只留下一小笔钱就抛弃了她。

wū gè yuè hòu kǎ qiū shā cái duàn dìng zì jǐ huái yùn le
五个月后，喀秋莎才断定自己怀孕了。



kā qiū shā yīn huái yùn bèi gǎn chū le zhuāngyuán zài xiāng xià de jiē shēng
喀秋莎因怀孕被赶出了庄园，在乡下的接生
pó jiā lǐ shēng xià le gè xiǎo nán hái xiǎo hái bèi sòng qù yù yīng táng jù
婆家里生下了个小男孩。小孩被送去育婴堂，据
shuō yí dào nà lǐ jiù sǐ le
说一到那里就死了。

bù dǒng de shěng chī jiǎn yòng de kā qiū shā zài shēn tǐ fù yuán shí
不懂得省吃俭用的喀秋莎，在身体复原时，
yǐ shēn wú fēn wén qù lín wù guān jiā gàn huó lín wù guān suī rán yǐ yǒu
已身无分文，去林务官家干活。林务官虽然已有
lǎo po què lǎo shì xǐ huan jiū chán kā qiū shā kā qiū shā jié lì huí bì
老婆，却老是喜欢纠缠喀秋莎。喀秋莎竭力回避，
dàn hái shì bèi jiǎo huá lǎo liàn de lín wù guān zhàn yǒu le jié guǒ kā qiū shā
但还是被狡猾老练的林务官占有了。结果喀秋莎
lián gōng zī yě méi ná dào jiù bèi lín wù guān de qī zī gěi gǎn le chū lái
连工资也没拿到，就被林务官的妻子给赶了出来。

cǐ hòu kā qiū shā lái dào chéng lǐ zhù zài yí mā jiā yí mā jiā
此后喀秋莎来到城里，住在姨妈家。姨妈家
rì zi yě bú dà hǎo guò yí mā yào mǎ sī luò wá jìn tā kāi de xiǎo xǐ
日子也不大好过。姨妈要玛丝洛娃进她开的小洗
yī diàn gàn huó dàn mǎ sī luò wá kàn dào xǐ yī diàn lǐ nǚ gōng de jiān kǔ
衣店干活，但玛丝洛娃看到洗衣店里女工的艰苦
shēng huó yóu yù bù jué hái shì xiǎng gěi rén jiā dāng nǚ pú
生活，犹豫不决，还是想给人家当女仆。



qí hòu mǎ sī luò wá biàn de ài mù xū róng chōu yān shì jiǔ táo
其后玛丝洛娃变得爱慕虚荣，抽烟嗜酒，逃
bì xiàn shí zì gān duò luò zuì hòu gān cuì zuò le jī nǚ tā xiǎng yòng
避现实，自甘堕落，最后干脆做了妓女。她想用
zhè zhǒng fāng shì lái bào fù yòu jiān le tā de nián qīng gōng jué xiǎo diàn yuán
这种方式来报复诱奸了她的年轻公爵、小店员
hé yí qiè qī wū guo tā de nán rén ér qiě zuò jī nǚ xǐ ài shén me
和一切欺侮过她的男人。而且做妓女喜爱什么
yī fu tā jiù kě yǐ zuò shén me yī fu sī róng de chóu duàn de
衣服，她就可以做什么衣服，丝绒的、绸缎的、
tán xiōng lù bì de wǔ shān děng děng rèn píng tiāo xuǎn
袒胸露臂的舞衫等等，任凭挑选。

qiān bǎi wàn fù nǚ dōu guò zhe zhè zhǒng shēng huó bù jīn huò dé guān xīn
千百万妇女都过着这种生活，不仅获得关心
gōng mín fú lì de zhèng fǔ de xǔ kě ér qiě shòu dào tā de bǎo hù jiù
公民福利的政府的许可，而且受到它的保护。就
zhè yàng guò le qī nián zài tā jìn jī yuàn de dì qī nián yě shì tā chū
这样过了七年。在她进妓院的第七年，也是她初
cì shī shēn hòu de dì bā nián nà shí tā cái èr shí liù suì chū le yí
次失身后的第八年，那时她才二十六岁，出了一
jiàn shì shǐ tā jìn le jiān yù tóng shā rén fàn hé dào zéi yì qǐ shēng huó
件事，使她进了监狱。同杀人犯和盗贼一起生活
le liù gè yuè jīn tiān bèi yā jiě dào fǎ yuàn shòu shěn
了六个月，今天被押解到法院受审。



dāng mǎ sī luò wá zài shì bīng yā sòng xià zǒu wán xǔ duō lù, jīn pí 筋疲

lì jìn 力尽 hǎo bù róng yì cái jìn dào zhōu fǎ yuàn dà shà shí tā liǎng gè yǎng mǔ

de zhī ér dāng nián yòu jiān tā de dé mǐ tè lǐ yī fán nèi qí · niè 的侄儿，当年诱奸她的德米特里·伊凡内奇·聂

hè liú duō fū gōng jué zhèng tǎng zài gāo gāo de tán huáng chuáng shàng chuáng shàng pū 赫留朵夫公爵正躺在高高的弹簧床上，床上铺

zhe yā róng diàn rù bèi dān bèi róu de hěn zhòu tā chǎng kāi lǐng zi chuān zhe 着鸭绒垫褥，被单被揉得很皱。他敞开领子穿着

yí jiàn qián jīn zhòu jiǎn yùn de bǐ tǐng de shuì yī xī zhe xiāng yān tā mù 一件前襟皱裋熨得笔挺的睡衣，吸着香烟。他目

guāng dāi zhì de dīng zhe qián fāng xiǎng zhe jīn tiān yǒu shén me shì yào zuò zuó 光呆滞地盯着前方，想着今天有什么事要做，昨

tiān fā shēng guo shén me shì 天发生过什么事。

niè hè liú duō fū gāng yào chāi xìn nǚ guǎn jiā ā gé lā fēi nà —— 聂赫留朵夫刚要拆信，女管家阿格拉斐娜——

yí gè féi pàng de lǎo fù rén hū rán qiāo qiāo de zǒu le jìn lái jiāo gěi tā 一个肥胖的老妇人忽然悄悄地走了进来，交给他

kē chá jīn gōng jué xiǎo jiě xiě lái de yì fēng xìn 柯察金公爵小姐写来的一封信。

niè hè liú duō fū zhòu qǐ méi tóu kē chá jīn gōng jué xiǎo jiě shì zài 聂赫留朵夫皱起眉头，柯察金公爵小姐是在

cuī tā yào zhǔn bèi jié hūn le tā què huàn dé huàn shī yóu yù bù jué 催他要准备结婚了。他却患得患失，犹豫不决，

jiù suàn ná dìng zhǔ yì yě bù néng lì kè qù qiú hūn zhēn shí yuán yīn shì tā 就算拿定主意也不能立刻去求婚。真实原因是他

zhèng tóng yí gè yǒu fū zhī fù yǒu sī qíng jiū chán bù qīng 正同一个有夫之妇有私情，纠缠不清。

zhuō zi shàng fàng zhe nà ge nǚ rén zhàng fu de lái xìn niè hè liú duō 桌子上放着那个女人丈夫的来信。聂赫留朵

fū yí kàn jiàn nà bǐ jì hé yóu chuō jiù liǎn hóng ěr chì xīn jīng ròu tiào 夫一看见那笔迹和邮戳，就脸红耳赤，心惊肉跳。

tā měi cì miàn lín wēi xiǎn zǒng yǒu zhè yàng de gǎn jué bú guò tā de 他每次面临危险，总有这样的感觉。不过，他的

筋疲力尽：形容非常疲乏，一点力气也没有了。



jīn zhāng shì duō yú de nà ge zhàng fu niè hè liú duǒ fū zhǔ yào dì chǎn
紧张是多余的。那个丈夫，聂赫留朵夫主要地产
suǒ zài xiàn de shǒu xī guì zú xī wàng niè hè liú duǒ fū néng zài zhèng zhì shàng
所在县的首席贵族，希望聂赫留朵夫能在政治上
zhī chí zì jǐ
支持自己。

lǐng yì fēng xìn shì jīng guǎn tā dì chǎn de zǒng guǎn xiě lái de yào tā
另一封信是经管他地产的总管写来的，要他
bì xū qīn zì huí xiāng yí cì yǐ biàn bàn lǐ qí mǔ de yí chǎn guò hù shǒu
必须亲自回乡一次，以便办理其母的遗产过户手
xù bìng chǔ zhì yí xià tián zhuāng zhè ràng tā hěn máo dùn
续，并处置一下田庄，这让他很矛盾。

niè hè liú duǒ fū xià le mǎ chē cóng kǎn mén rén páng biān zǒu guò
聂赫留朵夫下了马车，从看门人旁边走过，
jìn rù le fǎ yuàn de mén láng niè hè liú duǒ fū bào le xìng míng zǒu jìn
进入了法院的门廊。聂赫留朵夫报了姓名，走进
péi shěn yuán yì shì shì
陪审员议事室。

yǒu shí lái gè bù tóng háng yè de rén zài
有十来个不同行业的人，在
bú dà de péi shěn yuán yì shì shì lì jīn guǎn yǒu
不大的陪审员议事室里。尽管有
bù shǎo rén shì fàng xià běn zhí gōng zuò lái cān jiā
不少人是放下本职工作来参加
péi shěn de zuǐ li hái bào yuàn zhè shì má
陪审的，嘴里还抱怨这事麻
fan dàn gè gè dōu dé yì yáng yáng zì
烦，但个个都得意扬扬，自
rèn wéi shì zài zuò yí xiàng zhòng dà
认为是在做一项重大
de shè huì gōng zuò
的社会工作。

tíng zhǎng yì zǎo jiù lái dào
庭长一早就来到
fǎ tíng tā tǐ gé kuí wēi liú
法庭。他体格魁伟，留
zhe yí dà bǎ huā bái de luò sāi
着一大把花白的络腮



hú zi
胡子。

yí gè shēn cái bù gāo dài yí fù jīn sī biān yǎn jìng de fǎ guān
一个身材不高，戴一副金丝边眼镜的法官，

sóng qǐ jiān bǎng liǎn sè yīn chén zǒu le jìn lái
耸起肩膀，脸色阴沉，走了进来。

tíng zhǎng diǎn shàng yì zhī yān xiān shěn nǎ ge àn
庭长点上一支烟，“先审哪个案？”

wǒ kàn jiù shěn dú sǐ rén mìng àn ba shū jì guān qīng sōng de shuō
“我看就审毒死人命案吧。”书记官轻松地说。

hǎo dú sǐ rén mìng àn jiù dú sǐ rén mìng àn ba tíng zhǎng gū
“好，毒死人命案就毒死人命案吧。”庭长估

jì sì shí yǐ qián kě yǐ jié shù zhè ge àn rán hòu jiù kě yǐ zǒu le
计四时以前可以结束这个案，然后就可以走了。

zhū wèi xiān sheng xiàn zài qǐng chū tíng mín shì zhí xíng lì qīng kuài
“诸位先生，现在请出庭。”民事执行吏轻快

de zhǐ zhǐ mén kǒu
地指指门口。

dà jiā fēn fēn qǐ shēn zài mén kǒu bǐ cǐ ràng lù chuān guo zǒu láng
大家纷纷起身，在门口彼此让路，穿过走廊

lái dào fǎ tíng péi shěn yuán men yí zuò hǎo mín shì zhí xíng lì jiù liè qiè
来到法庭。陪审员们一坐好，民事执行吏就趔趄

zhe lái dào fǎ tíng zhōng yāng fǎng fú yào wēi hè zài chǎng de rén shì de fàng
着来到法庭中央，仿佛要威吓在场的人似的，放

kāi sāng mén jiào dào kāi tíng le
开嗓门叫道：“开庭了！”

quán tǐ qǐ lì fǎ guān men lù xù zǒu dào tái shàng
全体起立，法官们陆续走到台上。

lán gān hòu miàn de nà shàn mén kāi le liǎng gè xiàn bīng tóu dài jūn mào
栏杆后面的那扇门开了，两个宪兵头戴军帽，

shǒu ná yǐ jīng chū qiào de pèi dāo zǒu le jìn lái hòu miàn gēn zhe sān gè bèi
手拿已经出鞘的佩刀，走了进来，后面跟着三个被

gào xiān shì yí gè hóng zōng sè tóu fa liǎn shàng yǒu què bān de nán rén zài
告。先是一个红棕色头发、脸上有雀斑的男人，再

shì liǎng gè nǚ rén nà nán rén rào guo cháng dèng guī guī jǔ jǔ de zuò zài
是两个女人。那男人绕过长凳，规规矩矩地坐在

趔趄：身体摇晃，脚步不稳。

biān shàng rán hòu yǎn jīng dīng zhù tíng zhǎng jiá shàng de jī ròu dǒu dòng qǐ lái ,
 边上,然后眼睛盯住庭长,颊上的肌肉抖动起来,
 hǎo xiàng zài dū nang zhe shén me gēn zhe tā jìn lái de shì gè nián jì bù qīng
 好像在嘟囔着什么。跟着他进来的是个年纪不轻
 de nǚ rén liǎn sè huī bái yǎn jīng fā hóng méi yǒu méi mao yě méi yǒu
 的女人,脸色灰白,眼睛发红,没有眉毛,也没有
 jié máo dì sān gè bèi gào shì mǎ sī luò wá fǎ tíng lǐ de nán rén biàn
 睫毛。第三个被告是玛丝洛娃。法庭里的男人便
 dōu bǎ mù guāng zhuǎn dào tā shēn shàng jiǔ jiǔ de dīng zhù tā nà zhāng bái nèn de
 都把目光转到她身上,久久地盯住她那张白嫩的
 liǎn nà shuāng shuǐ wāng wāng de hēi yǎn jīng hé cháng páo dī xià gāo gāo lóng qǐ de
 脸,那双水汪汪的黑眼睛和长袍底下高高隆起的
 xiōng bù dāng mǎ sī luò wá yí jìn lái jīng guò rén men miàn qián shí jiù lián
 胸部。当玛丝洛娃一进来,经过人们面前时,就连
 nà ge xiàn bīng yě mù bù zhuǎn jīng de dīng zhe tā zhí dào tā zuò xià xiàn bīng
 那个宪兵也目不转睛地盯着她,直到她坐下,宪兵
 zhè cái fǎng fú jué de yǒu shī tǐ tǒng huāng máng zhuǎn guo liǎn qù dǎ qǐ jīng
 这才仿佛觉得有失体统,慌忙转过脸去,打起精
 shén mù rán zhuǎn xiàng chuāng wài 。
 神,木然转向窗外。

jiē xià lái yī xiē lì xíng de shěn xún chéng xù jìn xíng de háo
 接下来一些例行的审讯程序进行得毫
 bù chí huǎn qì fēn shí fēn zhuāng yán yī qiè dōu hěn shùn lì zhè
 不迟缓,气氛十分庄严,一切都很顺利。这

